

ЛЕНИНГРАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
имени А. С. ПУШКИНА

ВЕСТНИК

**Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина**

Научный журнал

№ 4

Том 2

серия филология

Санкт-Петербург
2009

**Вестник
Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина**

Научный журнал

№ 4

Том 2

Основан в 2006 году
серия филология

Учредитель: Ленинградский государственный университет имени
А. С. Пушкина

Редакционная коллегия:

В. Н. Скворцов, доктор экономических наук, профессор (главный редактор);
Л. М. Кобрина, доктор педагогических наук, доцент (зам. гл. редактора);
Н. В. Поздеева, кандидат географических наук, доцент (отв. секретарь);
Л. Л. Букин, кандидат экономических наук, доцент;
Т. В. Мальцева, доктор филологических наук, профессор;
Г. П. Чепуренко, доктор педагогических наук, профессор

Редакционный совет:

Т. А. Галушко, доктор филологических наук, профессор;
Т. Я. Гринфельд-Зингурс, доктор филологических наук, профессор;
Е. И. Колесникова, кандидат филологических наук, доцент (отв. за выпуск);
О. Н. Морозова, кандидат филологических наук, доцент;
С. А. Семячко, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник;
И. Б. Смирнов, кандидат педагогических наук, доцент;
Л. И. Харченкова, доктор педагогических наук, профессор;
Г. Д. Чеснокова, кандидат филологических наук, доцент;
С. С. Шимберг, кандидат филологических наук, доцент;
В. А. Ямшанова, доктор филологических наук, профессор

**Журнал входит в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов
и изданий, определенных Высшей аттестационной комиссией
Министерства образования и науки Российской Федерации**

Отв. редактор А. А. Беляева

Редактор А. А. Титова

Технический редактор Н. В. Чернышева

Свидетельство о регистрации: **ПИ № ФС77-23714**

Подписной индекс Роспечати: **36224**

Адрес редакции:

196605, Россия, Санкт-Петербург,

г. Пушкин, Петербургское шоссе, д.10

тел. / факс: (812) 476-90-34

<http://www.lengu.ru>

© Ленинградский государственный
университет (ЛГУ)
имени А. С. Пушкина, 2009

Содержание

СТАТЬИ

I. Литературоведение и фольклор

- И. П. Львова*
Восприятие античности ранним Тредиаковским 7
- И. В. Львова*
Об одной особенности рецепции творчества Ф. М. Достоевского
в США в 1940–1960-е годы 7
- Н. Г. Шарапенкова*
Мифопоэтика романа «Москва» Андрея Белого 7
- И. А. Казанцева*
Православная аксиология в творчестве Л. Бородина 8
- З. Ш. Шанавазова*
Проблематика и художественные особенности поэмы
А. Казиева «Зеркало Кумыкской степи» 8

II. Лингвистика

- Л. В. Фролова*
Концепт «огонь» в романе М. М. Пришвина «Кашеева цепь» 9
- С. В. Шустова*
О понятийных категориях в языке 9
- Е. Н. Ардаматская*
Прагматический аспект акронимии 9
- Г. В. Бобровская*
Когнитивно-дискурсивная природа образности
в публицистическом тексте 10
- Л. С. Бейлинсон*
Стратегии логопедического дискурса 10
- Т. П. Ившина*
Экспрессивный потенциал наречий в прозе М. Веллера
(грамматический аспект) 10
- И. В. Коноваленко*
Эмотивность в жанре обращения граждан в официальные инстанции 11
- Д. Р. Фахрутдинова*
Коммуникативно-прагматические характеристики текстов
военной рекламы 11
- И. Г. Казачук*
Соотношение категорий объектности и управления
(на материале объектных процессуальных фразеологизмов) 12
- Т. Г. Петрашова*
Актуальные вопросы проектирования LSP словарей 12
- Н. Б. Ершова*
Функционирование болгарских противительных союзов
в различных речевых стилях 12
- И. С. Быстрова*
Особенности развития медиальной группы – *bl-*
в фонетической системе франко-швейцарских говоров 13
- Л. В. Бронник*
Лингвосинергетика в постнеклассическом контексте познания 13

III. Межкультурная коммуникация

Н. Н. Цыцаркина

Семантико-синтаксические особенности глаголов, репрезентирующих
фрейм «социальный конфликт» в современном английском языке..... 14

С. В. Лескина

Концепт «моральные качества» как критерий определения пейоративности
фразеологических единиц в русском и английском языках 14

Н. П. Тарасова

Специфика метафоры в процессе репрезентации концепта
«птичий грипп»..... 15

Т. А. Винникова

Смысловое восприятие исторического художественного кинофильма
(на материале фильмов «The Queen» и «Агония»)..... 15

М. А. Ищук

Основные результаты экспериментального исследования понимания
и запоминания гетерогенного текста 15

Н. Р. Кучминская

К вопросу о взаимодействии французских стереотипов
и русской языковой картины мира..... 16

Е. А. Нечаева

К вопросу об исследовании лексических лакун
и безэквивалентных единиц в PR-терминологии..... 16

М. Р. Напцок

Проблема эквивалентности в билинговокультурном дискурсе В. Набокова:
от перевода к автопереводу 16

Е. С. Шерстнева

Роман Р. М. Рильке «Записки Мальте Лауридса Бригге»
в аспекте категории переводной множественности..... 17

Л. Ю. Дудченко

«Православный компонент» англоязычных наименований русских икон
в свете современной гуманитарной парадигмы..... 17

О. В. Кисеева

Языковая адаптация лексики русского языка в хантыйском языке
(на материале сургутского диалекта) 17

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

И. Н. Щекотихина

Новизна как критерий творчества
(к вопросу о творческом характере речевой деятельности) 19

Г. И. Исенбаева

Пути преобразования гносеологического знания применительно
к теории лингвистического познания 19

SUMMARY 20

Список авторов..... 26

Contents

ARTICLES

I. THE STUDY OF LITERATURE AND FOLKLORE

<i>I. Lvova</i> Perception of Antiquity by early Trediakovsky	7
<i>I. Lvova</i> On one of the Aspects of F.M. Dostoevsky's Reception in the USA in 1940–1960-s.....	18
<i>N. Sharapenkova</i> Mythopoetics of the Novel «Moscow» by Andrey Bely	26
<i>I. Kazantseva</i> Orthodox values in the Creation of Borodin	36
<i>Z. Shanavazova</i> Problems and artistic peculiarities of the Poem «Mirrow of the Kumyk steppe» by A.Kaziyev.....	50

II. LINGUISTICS

<i>L. Frolova</i> The Concept «Fire» in the Novel «The Kaschei's chain» by M.M. Prishvin.....	56
<i>S. Shustova</i> To the Problem of the Conceptual categories in the Language	63
<i>E. Ardamatskaja</i> Pragmatic Aspect of Acronyms.....	71
<i>G. Bobrovskaja</i> The cognitive-discursive Features of the Imagery in publicistic Text	77
<i>L. Beilinson</i> Speech therapist Discourse Strategies.....	86
<i>L. Bronnik</i> Linguosynergetics in the Perspective of Postnonclassical Knowledge	96
<i>T. Ivshina</i> Expressive Potential of Adverbs in M. Weller's prose (Grammatical Aspect)	105
<i>I. Konovalenko</i> Emotiveness in the Genre of Citizens' Addresses to Official Instances	112
<i>D. Fakhrudinova</i> Communicative and Pragmatic Aspects of Military Advertising Texts	122
<i>I. Kazachuk</i> Relationship of Categories of Objectivity and Regime (Based on the Object Process Phraseological Units)	129
<i>T. Petrashova</i> Hot Issues of Developing LSP Dictionaries	137
<i>N. Ershova</i> Functioning of Bulgarian Adversative Conjunctions in different Styles of Language	143
<i>I. Bystrova</i> The Development Particularities of the Medial Group – <i>bl-</i> in the Phonetic System of the Franco-Swiss Dialects	153

III. INTERCULTURAL COMMUNICATION

N. Tsitsarkina

Semantic and Syntactic Peculiarities of the Verbs Representing the Frame «Social Conflict» in Contemporary English..... 161

S. Leskina

Concept of «Moral Qualities» as the Criterion, Determining Pejorativeness of Phraseological Units in Russian and English Languages..... 168

N. Tarasova

The Specificity of a Metaphor in the Representation Process of the Concept «Bird Flu» 177

T. Vinnikova

Semantic Perception of a Historical Cinema Film (on the Basis of the Films «The Queen» and «The Agony»)..... 184

M. Ishchuk

On Perception Difficulties of Professional Foreign heterogeneous Text..... 195

N. Kuchminskaya

On the Problem of the Interaction of French Stereotypes with Russian World's Mental Language Picture..... 205

E. Nechaeva

On the Problem of Studying Lexical Gaps and Non-equivalent Words in PR Terminology..... 215

M. Naptsov

The Problem of the Equivalence in the Bilingual and Cultural Discourse of V. Nabokov: from Translation to Autotranslation 226

E. Sherstneva

«The Notebooks of Malte Laurids Brigge» by R.M. Rilke in the Aspect of Translation Plurality..... 234

L. Doudchenko

«Russian Orthodox Component» in the English Titles of Russian Icons in modern humanitarian Paradigm..... 243

O. Kiseeva

Language Adaptation of the Russian Language Lexics in the Khanty Language (on the Base of Surgut Dialect)..... 249

INFORMATION AND SURVEYS

I. Schekotikhina

Newness as a Creativity Criterion (to the Question of the Creative Character of Speech) 257

G. Isenbaeva

The Ways of Transformation of Gnoseological Knowledge with Reference to the Theory of Linguistic Cognition..... 267

SUMMARY 276

About authors 282

СТАТЬИ

I. Литературоведение и фольклор

УДК 821.161.1.0

И. П. Львова

Восприятие античности ранним Тредиаковским

В статье рассматривается эпизод из истории становления русского классицизма. Автор исследует обстоятельства жизни и творчества В.К. Тредиаковского (период третьего десятилетия XVIII века); особенности восприятия античности в русской культуре первой трети XVIII века, во многом определившие дальнейшее направление развития русской литературной традиции.

Ключевые слова: классицизм, рецепция античности, XVIII век, русская литература, Тредиаковский.

УДК 882.09

И. В. Львова

Об одной особенности рецепции творчества Ф. М. Достоевского в США в 1940–1960-е годы

В статье анализируется рецепция творчества Достоевского в США в 1940–1960 гг. Основное внимание уделяется специфически американской особенности его восприятия, которая заключалась в формировании представления о Достоевском как предтече литературы «незрелости». В статье рассматриваются некоторые предпосылки возникновения подобных представлений и приводятся примеры отражения их в творчестве ряда писателей послевоенного поколения: Д. Керуака, Д. Холмса, К. Маккаллерс, Д. Сэлинджера, Ф. Рота.

Ключевые слова: Ф.М. Достоевский, рецепция, американская литература, литература Бит, литература Юга, роман о подростке, роман «о незрелости».

УДК 821.161.1(092)

Н. Г. Шарапенкова

Мифопоэтика романа «Москва» Андрея Белого

В статье исследуется последний и малоизученный роман А. Белого «Москва». Особое внимание уделяется мифопоэтике романа, в котором древняя столица предстает в диапазоне «Москва – Новый Вавилон» и «Москва – III Рим». Использование античных и христианских мифов в статье связывается с общим замыслом и тематикой романа (открытие духовных законов Природы и Космоса).

Ключевые слова: мифопоэтика, Андрей Белый, роман «Москва», миф, «Москва – III Рим».

УДК 882.09: 398

И. А. Казанцева

Православная аксиология в творчестве Л. Бородина

В статье исследуется творчество современного русского писателя Л. И. Бородина. Через систему библейских образов, мотивов, символов, тип повествования, элементы фантастики писатель отражает духовную реальность в художественном слове. Автор статьи делает вывод о том, что от воплощения отдельных граней религиозной этики Л. Бородин приходит к художественному отражению православной онтологии и антропологии.

Ключевые слова: православие, художественный метод, антропология, православная аксиология, онтология, поэтика, мотив, художественные средства.

УДК 894.332-1 Казиев

З. Ш. Шанавазова

Проблематика и художественные особенности поэмы А. Казиева «Зеркало Кумыкской степи»

В статье анализируется поэма известного ученого-арабиста А. Казиева «Зеркало Кумыкской степи», написанная на кумыкском языке.

Рассматривается образ главного героя поэмы – основоположника кумыкской поэзии нового времени Ирчи Казака, жанровые особенности произведения.

Ключевые слова: А. Казиев, кумыкская литература, поэма «Зеркало Кумыкской степи», жанр.

II. Лингвистика

УДК 811.161.1

Л. В. Фролова

Концепт «огонь» в романе М. М. Пришвина «Кашеева цепь»

В статье анализируется важная для русского языкового сознания категория. Проведено исследование особенностей употребления концепта «огонь» в романе М.М. Пришвина «Кашеева цепь». В результате определена та сфера представлений, смыслов, художественных образов, с которой связан этот концепт. Таким образом, исследование открывает новые пути изучения романа.

Ключевые слова: языковая картина мира, индивидуально-авторская картина мира, концепт, символ.

УДК 410(047)

С. В. Шустова

О понятийных категориях в языке

В статье рассматриваются вопросы, связанные с определением статуса категории каузативности как понятийной категории. Рассматриваются типы понятийных категорий, признаки их выявления. Автор анализирует возможные подходы, касающиеся этой проблемы.

Ключевые слова: категория, понятийная категория, значение каузации, каузативность, каузативные глаголы, дифференциальный признак, контекст, информативно-модифицирующие глаголы.

УДК 801.316.4-20

Е. Н. Ардагатская

Прагматический аспект акронимии

В статье рассматривается прагматический аспект образования и функционирования акрофонетических аббревиатур, совпадающих по форме с узуальными словами, или омоакронимов. Отмечается преднамеренность их создания и способность передавать логическую информацию наряду с коннотативной.

Ключевые слова: акрофонетическая аббревиатура, омоним, закон лингвистической экономии, аналогия, ассимиляция в системе языка, прагматика «mini-max», денотативная и коннотативная информация, оптимизация номинативных средств, реклама, социофункциональный характер, прагматические интенции.

УДК 81'42

Г. В. Бобровская

Когнитивно-дискурсивная природа образности в публицистическом тексте

В статье анализируется языковая образность в аспекте ее функционального потенциала в публицистическом тексте. Описываются дискурсивные механизмы реализации образности, определяемой как продукт деятельности языкового сознания. Обосновываются эстетическая, социокультурная, семантическая, аргументативно-риторическая роли образности в публицистическом текстообразовании.

Ключевые слова: образность, изобразительность, публицистический текст, дискурс, прагматика, намерение.

УДК 81'42

Л. С. Бейлинсон

Стратегии логопедического дискурса

В статье рассматривается проблема коммуникативных стратегий применительно к профессиональной речи логопеда. Доказывается, что в институциональном дискурсе коммуникативные стратегии сводятся к телеологическим и алгоритмическим. Выявляются базовые стратегии логопедического дискурса (диагностика, лечебные упражнения, лечебный контроль, лечебная оценка, лечебная рекомендация) и уточняющие эти стратегии коммуникативные тактики.

Ключевые слова: институциональный дискурс, коммуникативные стратегии, коммуникативные тактики, профессиональная коммуникация, логопед, коррекция речевых нарушений.

УДК 81'42

Т. П. Изшина

Экспрессивный потенциал наречий в прозе М. Веллера (грамматический аспект)

Наречие рассматривается как экспрессивная единица идиостиля. Анализируются синтаксические, словообразовательные возможности наречия в усилении художественной выразительности. Уделяется внимание сегментации предложения, парцеллированным конструкциям, неполным предложениям, повтору. Исследуются семантико-стилистические особенности наречных новообразований, а также участие наречия в реализации авторского замысла на композиционном, фонетическом, графическом уровнях текста.

Ключевые слова: усиление художественной выразительности, сегментация предложения, парцелляция, неполное предложение, повтор, окказиональное наречие, композит, звукопись.

УДК 808. 2

И. В. Коноваленко

Эмотивность в жанре обращения граждан в официальные инстанции

В статье исследуется категория эмотивности в официально-деловой коммуникации на материале обращения граждан в официальные инстанции. Представлено, как данная категория манифестируется пишущим на разных уровнях языка.

Ключевые слова: обращения граждан, официально-деловая коммуникация, эмотивность, эмоции.

УДК 81-22:272

Д. Р. Фахрутдинова

Коммуникативно-прагматические характеристики текстов военной рекламы

В статье раскрываются структурные и содержательные особенности текстов военной рекламы, постулируемых как вторичные жанровые образования военного институционального дискурса. Анализируются реализующиеся в текстах специфические коммуникативные стратегии и тактики рекламирования.

Ключевые слова: военный дискурс, военная реклама, прагматика, рекламно-информационный текст, коммуникативные стратегии и тактики.

Соотношение категорий объектности и управления (на материале объектных процессуальных фразеологизмов)

В статье рассматривается соотношение категорий объектности и управления, устанавливаемое на фразеологическом материале. Процессуальные фразеологизмы оказываются способными к управлению, прежде всего, потому, что обладают объектной семантикой, управление является следствием реализации объектности на синтаксическом уровне.

Ключевые слова: объектность, управление, модель управления, словосочетание, объектные процессуальные единицы.

Актуальные вопросы проектирования LSP словарей

Опираясь на системный подход в лексикографии, автор анализирует основные этапы проектирования словарей различных предметных областей. Актуальность статьи обусловлена возросшей необходимостью создания терминологических справочников и недостатком освещения технологии проектирования словарей в существующих методических материалах.

Ключевые слова: LSP словари, предметная область, отбор материала, интроспекция, корпус текстов, частотность.

Функционирование болгарских противительных союзов в различных речевых стилях

В статье рассматривается специфика функционирования противительных союзов в болгарском языке. Доказывается, что в современном болгарском языке в каждом функциональном стиле формируется свой корпус противительных союзов, которые выражают определенные типы противительных отношений.

Ключевые слова: болгарский язык, противительный союз, противительные отношения.

Особенности развития медиальной группы – *bl*- в фонетической системе франко-швейцарских говоров

В статье описаны результаты изучения фонетических процессов во франко-швейцарских диалектах (говорах), особенностей границ и естественной среды развития медиальной группы –*BL*- с использованием методов лингвогеографии.

Ключевые слова: фонетика, диалект (говор), медиальная группа.

Лингвосинергетика в постнеклассическом контексте познания

В работе поднимается тема науковедческого порядка – трансдисциплинарная специфика лингвосинергетики как структуры постнеклассического научного знания. Для ее идентификации привлекается модель «сетевой» коммуникации и теория самоорганизации (синергетика). В традиционном контексте лингвосинергетика может быть соотнесена с понятием подхода.

Ключевые слова: лингвосинергетика, постнеклассическая наука, трансдисциплинарность, сетевая модель, самоорганизация научного знания, лингвосинергетический подход.

III. Межкультурная коммуникация

УДК 802.0+800.1

Н. Н. Цыцаркина

Семантико-синтаксические особенности глаголов, репрезентирующих фрейм «социальный конфликт» в современном английском языке

В статье исследуется процесс объективации пропозиционального фрейма «социальный конфликт» в английском языке. Фрейм рассматривается как вид сложного концепта. Основное внимание уделяется семантико-синтаксическим особенностям глаголов, репрезентирующих субфреймы, которые моделируют разные виды конфликтного взаимодействия.

Ключевые слова: социальный конфликт, пропозициональный фрейм, концепт, субфрейм, глагол «социальных отношений».

УДК 415.61

С. В. Лескина

Концепт «моральные качества» как критерий определения пейоративности фразеологических единиц в русском и английском языках

В данной статье рассматривается концепт «моральные качества» как критерий, определяющий и обуславливающий пейоративность фразеологических единиц в русском и английском языках. Дается определение данного концепта, который отражает сложную систему духовно-нравственного и морально-этического измерений языковой картины мира и внутренней, духовной жизни личности. Рассматриваются основные характеристики пейоративности фразеологизмов.

Ключевые слова: концепт, вербализация, пейоративность фразеологических единиц, критерий, моральные качества.

Н. П. Тарасова

Специфика метафоры в процессе репрезентации концепта «птичий грипп»

Данная статья анализирует способы метафоризации, репрезентирующие концепт «птичий грипп». Автор использует когнитивный подход к изучению метафоризации, методику тезаурусного описания метафор, на основании чего определяет активность метафорических моделей. В статье представлены преобладающие метафорические модели концепта «птичий грипп» и выявлены наиболее продуктивные сферы осмысления знаний об эпидемии птичьего гриппа.

Ключевые слова: метафора, дискурс, научно-популярный медицинский дискурс, метафорическое моделирование, метафорическая модель, концепт, таксон, фрейм, птичий грипп.

УДК 801

Т. А. Винникова

Смысловое восприятие исторического художественного кинофильма (на материале фильмов «The Queen» и «Агония»)

В статье рассматривается вопрос изменения смыслового пространства индивидуального сознания в результате восприятия кинотекста. Трансформации индивидуальных смыслов реконструируются путем построения зрительских проекций британского и русского исторических кинофильмов и их дальнейшим сопоставлением.

Ключевые слова: восприятие, проекция текста, кинотекст, смысловое пространство.

УДК 800:159.9(082)

М. А. Ищук

Основные результаты экспериментального исследования понимания и запоминания гетерогенного текста

В статье предлагается обзор результатов исследования понимания и запоминания гетерогенного текста на иностранном языке. Описываются компоненты гетерогенного текста, преимущества и недостатки поликодовой презентации новых слов на иностранном языке. Полученные данные имеют важное значение для последующего создания эффективных гетерогенных сообщений.

Ключевые слова: гетерогенный текст, поликодовый, ментальная репрезентация, понимание, запоминание, семантизация, идентификация.

УДК 81

Н. Р. Кучминская

К вопросу о взаимодействии французских стереотипов и русской языковой картины мира

В статье исследуется влияние французских стереотипов на формирование русской языковой картины мира, а также выявляются типы русской языковой личности на основе употребления ими французских стереотипов.

Ключевые слова: французский стереотип, французские устойчивые выражения, языковая личность, типы языковой личности, билингв, языковая картина мира, фразеологизм.

УДК 81'23: 001.4

Е. А. Нечаева

К вопросу об исследовании лексических лакун и безэквивалентных единиц в PR-терминологии

В данной статье впервые анализируются лакуны в предметной области Public Relations. Автор предлагает классификацию PR – лакун; сообщает о том, как выявить PR – лакуны в языке и как описать их содержание. В статье предпринята попытка проанализировать соотношения лакуны и концепта в PR- дискурсе.

Ключевые слова: лакуны, когнитивная лингвистика, межкультурная коммуникация, межъязыковые лакуны, PR, содержание концепта, семема, лексема.

УДК 811.161.1

М. Р. Напцок

Проблема эквивалентности в билингвокультурном дискурсе В. Набокова: от перевода к автопереводу

В статье рассматривается проблема эквивалентности в переводах, принадлежащих В. Набокову. Анализируется эволюция взглядов писателя, изложенных в его программных работах, – от идеи литературного перевода до теории буквализма. Проблема поиска эквивалента исследуется на примере окказиональных сложных прилагательных, отмеченных в автопереводе романа «Лолита».

Ключевые слова: эквивалентность перевода, билинговокультурный дискурс, теория буквализма, автоперевод, окказиональные сложные прилагательные.

УДК 82.03

Е. С. Шерстнева

Роман Р. М. Рильке «Записки Мальте Лауридса Бригге» в аспекте категории переводной множественности

В настоящей статье автор раскрывает причины возникновения феномена переводной множественности художественного текста, а также анализирует последствия существования оригинала в нескольких переводных версиях на примере реализации данного явления в англоязычных переводах романа Р. М. Рильке «Записки Мальте Лауридса Бригге».

Ключевые слова: переводная множественность, вариативность, соответствие, переводческая преемственность, переводческая концепция.

УДК 801.3

Л. Ю. Дудченко

«Православный компонент» англоязычных наименований русских икон в свете современной гуманитарной парадигмы

В статье анализируются особенности английского языка межкультурного общения применительно к описанию русской иконы, поискам критерия адекватности передачи смысла православного явления.

Ключевые слова: английский язык межкультурного общения, «православный компонент», икононим, идионим-прототип, ксеноним, ксенонимическая корреляция.

УДК 811.511.142'373.45:811.161.1

О. В. Кисеева

Языковая адаптация лексики русского языка в хантыйском языке (на материале сургутского диалекта)

В статье рассматриваются некоторые вопросы из области развития и обогащения лексики хантыйского языка за счет адаптации реалий русского языка на материале лексикографических источников сургутского диалекта хантыйского языка. Анализируются результаты процесса лексической интерференции в рамках хантыйско-русского языкового взаимодействия.

Ключевые слова: адаптация, ассимиляция, сургутский диалект хантыйского языка, лексическая интерференция, заимствования, описательное значение, расширение значения, дуплеты, калькирование, звуковые особенности.

МАТЕРИАЛЫ И СООБЩЕНИЯ

УДК 81'23

И. Н. Щекотихина

Новизна как критерий творчества (к вопросу о творческом характере речевой деятельности)

Критерий новизны входит во многие определения творчества и является основанием для суждений о творческом характере речевой деятельности. Однако само понятие новизны трактуется по-разному и характеризуется разнообразием своих проявлений. В данной статье рассматриваются различные аспекты свойства новизны и его способности выступать в качестве критерия творчества.

Ключевые слова: творчество, критерии творчества, уровни творчества, новизна, уникальность, оригинальность, речевая деятельность.

УДК 41

Г. И. Исенбаева

Пути преобразования гносеологического знания применительно к теории лингвистического познания

В статье развивается мысль о роли фундаментальных философских представлений как жизненно необходимых ученым-лингвистам, представляющим частную научную дисциплину. В ней предлагается путь преломления общенаучной модели генезиса гносеологического образа применительно к процессу производства знания об абстракции «язык».

Ключевые слова: философская гносеология, закон «восхождения», этапы превращения материального в идеальное, онтологическая система грамматического знания.

SUMMARY

ARTICLES

I. THE STUDY OF LITERATURE AND FOLKLORE

I. Lvova. Perception of Antiquity by early Trediakovsky

This article is devoted to episodes from the history of Russian classicism. The author investigates the circumstances of life and work of V.K. Trediakovsky (during the third decade of the XVIII century); she also studies the specific features of perception of ancient Russian culture in the first third of XVIII century, which largely determined the future direction of the development of Russian literary tradition.

Key words: classicism, perception of Antiquity, XVIII century, Russian literature, Trediakovsky.

I. Lvova. On one of the Aspects of F. M. Dostoevsky's Reception in the USA in 1940–1960-s

The article is devoted to the problem of Dostoevsky's reception in the USA in 1940-1960-s. The attention is focused on one of the aspects, i.e. on the widely spread view about Dostoevsky as a writer of "immaturity". The article examines some of the prerequisites of such representations and gives examples of their reflection in the works of several writers of the post-war generation: J. Kerouac, J. Holmes, C. McCullers, D. Salinger, Ph. Roth.

Key words: F.M. Dostoevsky, reception, American literature, literature of the Beat generation, Southern school literature, adolescence, the novel of immaturity.

N. Sharapenkova. Mythopoetics of the Novel «Moscow» by Andrey Bely

The article deals with the last and poorly studied novel of A. Bely Moscow. Special attention is paid to a mythopoetic layer of the novel in which the ancient capital appears within the range of 'Moscow-New Babylon' and 'Moscow-Third Rome.' The use of ancient and Christian myths in the article is connected with the general conception and theme of the novel (discovery of spiritual laws of Nature and the Universe).

Key words: Mythopoetics, Andrey Bely, the novel Moscow, myths, «Moscow-Third Rome».

I. Kazantseva. Orthodox values in the Creation of Borodin

This article is devoted to the works of a contemporary Russian writer L.I. Borodin. Through a system of biblical images, motifs, symbols, the type of story, the elements of fiction the writer reflects spiritual reality by the artistic means. The author concludes that through the realization of certain facets of religious ethics L. Borodin comes to the artistic reflection of the orthodox ontology and anthropology.

Key words: Orthodoxy, an artistic method, anthropology, orthodox values, ontology, poetics, a motif, artistic means.

Z. Shanavazova. Problems and artistic peculiarities of the Poem «Mirror of the Kumyk steppe» by A. Kaziyev

The article analyzes the poem of the famous scientist and Arabist A. Kasieva «Mirror of Kumyk steppe», written in the Kumyk language. It describes the image of the main hero of the poem – the founder of Kumyk poetry of the New Times Irchi Cazac, and the specific genre features of this literary work.

Key words: A. Kaziyev, the poet, poem, genre.

II. LINGUISTICS

L. Frolova. The Concept «Fire» in the Novel «The Kaschei's Chain» by M. M. Prishvin

This article examines a very important category for the Russian language mentality. It studies the use of the concept «fire» in the novel «The Kaschei's chain» by M.M. Prishvin. As a result, it defines the scope of submissions, ideas, artistic images, which are connected with this concept. Thus, the study opens up new ways of studying the novel.

Key words: Language picture of the world, author's individual picture of the world, concept, symbol.

S. Shustova. To the Problem of the Conceptual Categories in the Language

This article deals with the questions concerning the determination of the category status of causation as conceptual categories. Types of conceptual categories and their features of appearance are scrutinized in this article. This is an up-to-date question and it deserves special attention. The author analyses possible approaches to this problem.

Key words: category, conceptual category, meaning of causation, causation, causative verbs, distinctive feature, context, information-modifying verbs

E. Ardamatskaja. Pragmatic Aspect of Acronyms

The article deals with the pragmatic aspect of phonetic acronyms, their formation and functioning, giving special attention to those similar in form to the usual English words. Their intentional creation and ability to convey logical information together with connotative makes them different from other types of acronyms.

Key words: phonetic acronym, homonym, linguistic economy law, analogy, assimilation in the language system, «mini-max» pragmatics, denotative and connotative information, optimization of nominative means, advertising, social function, pragmatic intentions.

G. Bobrovskaja. The cognitive-discursive Features of the Imagery in publicistic Text

The article is devoted to the analysis of language imagery in the aspect of its functional potential in a publicistic text. Discursive mechanisms of imagery realization are described, imagery is defined as a product of language sense's activity. Aesthetic, sociocultural, semantic, argumentative- rhetorical roles of the imagery in publicistic text forming are proved.

Key words: imagery, description, publicistic text, discourse, pragmatic, intention.

L. Beilinson. Speech therapist Discourse Strategies

The article deals with the problem of communicative strategies in speech therapist professional activity. It is argued that strategies in this domain have teleological and algorithmic nature. Five basic strategies of the discourse in a question are singled out: diagnosis, therapeutic exercise, therapeutic control, therapeutic evaluation, therapeutic recommendation. These strategies are realized in communicative tactical implementations.

Key words: institutional discourse, communicative strategies, communicative tactics, professional communication, speech therapist, speech disorder correction.

L. Bronnik. Linguosynergetics in the Perspective of Postnonclassical Knowledge

The transdisciplinary frame of linguosynergetics is seen through the postnonclassical perspective of knowledge. Network communication model and theory of self-organization (synergetics) are applied to identify it. In the traditional sense linguosynergetics may be commensurable with the concept of approach.

Key words: linguosynergetics, postnonclassical science, transdisciplinarity, network model, self-organization of scientific knowledge, linguosynergetic approach.

T. Ivshina. Expressive Potential of Adverbs in M. Weller's Prose (Grammatical Aspect)

An adverb is regarded as an expressive unit of the author's style. Syntactic, word-creating adverb opportunities to enhance artistic expression are being analyzed. Attention is paid to the segmentation of a sentence, separation constructions, incomplete sentences, repetition. The semantic-stylistic features of newly created adverbs are researched as well as the use of the adverbs in the realization of the author's intention on sound, graphic and compositional level of the text.

Key words: Strengthening of artistic expression, sentence segmentation, separation, incomplete sentences, repetition, occasional adverb, composite.

I. Konovalenko. Emotiveness in the Genre of Citizens' Addresses to Official Instances

The category of emotiveness in formal communication based on the material of citizens' addresses to official instances is investigated in this article. It presents how this category is demonstrated by the writer at different language.

Key words: citizens' address, formal communication, emotiveness, emotions.

D. Fakhrutdinova. Communicative and Pragmatic Aspects of Military Advertising Texts

The article focuses upon the structural and substantive aspects of the military advertising texts, considered as derivative speech genres of the military institutional discourse. Specific advertising communicative strategies and tactics being realized in these texts are analyzed.

Key words: military discourse, military advertising, pragmatics, advertising text, communicative strategies and tactics.

I. Kazachuk. Relationship of Categories of Objectivity and Regime (Based on the Object Process Phraseological Units)

The article describes the categories of objectivity and regime based on the phraseological material. Process phraseological units happen to be able to govern first of all because they possess the objective semantics and regime is the result of the realization of objectivity at the syntactical level.

Key words: objectivity, regime, model of regime, word group, objective process units.

T. Petrashova. Hot Issues of Developing LSP Dictionaries

Based on the systematic approach in lexicography, the author outlines and analyses basic stages in developing LSP dictionaries of various subject areas. The topicality of the article is stipulated, on the one hand, by the great demand in new LSP dictionaries and, on the other hand, by lack of appropriate guidance for their developing.

Key words: LSP dictionaries, subject area, selection of the material, introspection, corpus of texts, frequency.

N. Ershova. Functioning of Bulgarian Adversative Conjunctions in different Styles of Language

The article is devoted to the specific functioning of the adversative conjunctions in the contemporary Bulgarian language. There is a close interaction between the system of adversative conjunctions and the variety of the adversative relations in language styles.

Key words: Bulgarian language, adversative conjunction, adversative relations.

I. Bystrova. The Development Particularities of the Medial Group – *bl*- in the Phonetic System of the Franco-Swiss Dialects

The work is devoted to the study of the phonetic processes in the Franco-Swiss dialects, specification of the borders and natural habitats development of medial group *bl*, with using of linguistic and geographical methods.

Key words: phonetic, dialect, medial group.

III. INTERCULTURAL COMMUNICATION

N. Tsitsarkina. Semantic and Syntactic Peculiarities of the Verbs representing the Frame «Social Conflict» in Contemporary English

The paper deals with the propositional frame “social conflict” objectified in the English language. The frame is regarded as a type of a complex concept. The main attention is focused on the semantic and syntactic peculiarities of the verbs representing the subframes which model different types of conflict interaction.

Key words: social conflict, propositional frame, concept, subframe, the social relations verb.

S. Leskina. Concept «Moral Qualities» as the Criterion, Determining Pejorativeness of Phraseological Units in Russian and English Languages

This article deals with the concept “moral qualities” as the criterion determining and conditioning pejorativeness of phraseological units in Russian and English languages. There is offered the definition to the given concept which reflects a complicated system of spiritual-moral and ethic metrology of the language picture of the world and inner, moral life of a person. Under consideration there are main characteristics of the pejorativeness of phraseological units.

Key words: concept, verbalization, pejorativeness of phraseological units, criterion, moral qualities.

N. Tarasova. Specificity of a Metaphor in the Representation Process of the Concept «Bird Flu»

The article deals with the analysis of the ways to metaphorize the concept “bird flu”. The author uses a cognitive approach to the study of the metaphorization, and the method of the thesaurus description of metaphors; on the basis of these data the activity of metaphorical models is being determined. The article deals with the prevailing model of metaphorical concept «bird flu» and identifies the most productive areas of comprehension of knowledge about the epidemic of bird influenza.

Key words: metaphor, discourse, a popular scientific medical discourse, metaphorical modelling, a metaphorical model, concept, taxon, the frame, the bird flu.

T. Vinnikova. Semantic Perception of a Historical Cinema Film (on the Basis of the Films «The Queen» and «The Agony»)

The article discusses the changes in the semantic space of individual consciousness as a result of recipient perception. Transformations of individual meanings are reconstructed by the construction of the audience projections of the British and Russian historical films and their further comparison.

Key words: perception, text projection, cinema text, semantic field.

M. A. Ishchuk. Basic results of experimental research of heterogene text comprehension and memorizing

The current study examines the processes of comprehension and memorizing of heterogene text. Despite desired polycode advantage, results demonstrate deep word semantization, but bad memorization with heterogene presentation. We believe these findings have potential relevance for real-world application in the design of effective heterogene messages.

Key words: heterogene text, polycode, mental representation, comprehension, memorization, semantization, identification.

N. Kuchminskaya. On the Problem of the Interaction of French Stereotypes with Russian World's Mental Language Picture

The article is devoted to the analysis of the influence of foreign stable turns, namely French stereotypes, to the Russian world's mental language picture's forming. It is also devoted to the study of types of Russian language personality, according to their using of French stereotypes.

Key words: French stereotypes, French set phrases, language personality, types of language personality, bilingual person, linguistic world-image, phraseological unit.

E. Nechaeva. On the Problem of Studying Lexical Gaps and non-equivalent Words in PR Terminology

The gaps in the sphere of Public Relations are analyzed in the paper for the first time. The author gives the PR-gaps classification; says how PR-gaps are discovered in a language and how their contents are described. The also author makes an attempt to analyze gaps and concept correlation in PR-discourse.

Key words: gaps, cognitive linguistics, cross-cultural communication, cross-language gaps, PR, concept contents, sememe, lexeme.

M. Naptsov. The Problem of the Equivalence in the Bilingual and Cultural Discourse of V. Nabokov: from Translation to Autotranslation

The article is devoted to the problem of the equivalence in the translations belonging to V. Nabokov. The evolution of the writer's looks expounded in his programme works is analysed – from the idea of the literary translation to the theory of the over-literal rendering. The problem of the equivalence's search is examined on the example of the occasional composite adjectives marked in autotranslation of the novel «Lolita».

Key words: equivalence of translation, bilingual and cultural discourse, the theory of the over-literal rendering, autotranslation, the occasional composite adjectives.

E. Sherstneva. «The Notebooks of Malte Laurids Brigge» by R. M. Rilke in the Aspect of Translation Plurality

In this article the author investigates the causes of the phenomenon of the translation plurality in fiction and analyses the consequences of co-existence of the original in several translated versions on the bases of the English translations of the novel «The Notebooks of Malte Laurids Brigge» by R. M. Rilke.

Key words: translation plurality, changeable, coherence, translations' succession, translators' conception.

L. Doudchenko. «Russian Orthodox Component» in the English Titles of Russian Icons in modern humanitarian Paradigm

The article focuses on the peculiarities of Inter-cultural English regarding the description of Russian icons, definition of the criterion of adequacy in conveying the meaning of Russian Orthodox phenomena.

Key words: Inter-cultural English, Russian Orthodox component, icononyms, prototype idionym, xenonymic convertibility.

O. Kiseeva. Language Adaptation of the Russian Language Lexics in the Khanty Language (on the Base of the Surgut Dialect)

This article discusses some of the issues of the development and enrichment of the vocabulary of the Khanty language by adapting the realities of the Russian language; the material is taken from the lexicographic sources of the Surgut dialect in the Khanty language. It presents and analyzes the results of the lexical interference in the Khanty-Russian linguistic interaction.

Key words: adaptation, assimilation, Surgut dialect of the Khanty language, lexical interference, borrowings, descriptive meaning, expansion of meaning, doublets, loan translation (calque), sound features.

INFORMATION AND SURVEYS

I. Schekotikhina. Newness as a Creativity Criterion (to the Question of the Creative Character of Speech)

The newness criterion is included in many definitions of creativity and gives rise to judgments about the creative character of speech activity. However the concept of newness is characterized by the variety of interpretations and manifestations. The following article aims at studying various aspects of newness and its ability to function as a creativity criterion.

Key words: creativity, creativity criteria, creativity levels, newness, uniqueness, novelty, speech activity.

G. Isenbaeva. The Ways of Transformation of Gnoseological Knowledge with Reference to the Theory of Linguistic Cognition

The article develops the idea about the role of fundamental philosophical representations as vital to the scientists-linguists, representing the private scientific discipline. It offers the way of reflection of general scientific model of genesis of a gnoseological image with the reference to the process of manufacturing the knowledge of the abstraction "language".

Key words: philosophical gnoseology, "the ascension" law, stages of transformation of material substance into ideal, ontological system of grammatical knowledge.

Список авторов

Ардаматская Елена Николаевна – доцент, Военно-космическая академия имени А.Ф. Можайского (Санкт-Петербург), кандидат филологических наук, доцент; ardam-elena@yandex.ru

Бобровская Галина Витальевна – доцент, Волгоградский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук, доцент; bobrovskaja.gv@rambler.ru

Бейлинсон Любовь Семеновна – доцент, Волгоградский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук, доцент; lbeilin@yandex.ru

Бронник Лариса Васильевна – доцент, Кубанский государственный университет (г. Краснодар), кандидат филологических наук, доцент; larisa-bronnik@mail.ru

Быстрова Ирина Сергеевна – профессор, Вологодский институт бизнеса, кандидат филологических наук, профессор; romanryumin@mail.ru

Винникова Татьяна Александровна – ассистент, Омский государственный технический университет; vitalex@rambler.ru

Дудченко Людмила Юганесовна – аспирант, Псковский государственный педагогический университет имени С.М. Кирова; doudchenkol@rambler.ru

Ершова Надежда Борисовна – старший преподаватель, Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена (Санкт-Петербург); ershova43@mail.ru

Ившина Татьяна Петровна – доцент, Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина (Московский филиал) (Москва), кандидат филологических наук; i.t.p.-56@mail.ru

Исенбаева Галина Ивановна – заведующая кафедрой французского языка, теории и методики обучения французскому языку, Оренбургский государственный университет, Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) (г. Орск), кандидат филологических наук, доцент; isenbaeva@rambler.ru

Ищук Мария Александровна – аспирант, Тверской государственный университет; aleks43@mail.ru

Казанцева Ирина Александровна – научный сотрудник, Тверской государственный университет, кандидат филологических наук, доцент; irina10768@mail.ru

Казачук Ирина Георгиевна – доцент, Челябинский государственный педагогический университет, кандидат филологических наук, доцент; avis1389@mail.ru

Кисеева Ольга Викторовна – аспирант, Сургутский государственный университет; spolkolu@rambler.ru

Коноваленко Ирина Владимировна – доцент, Омский государственный университет имени Ф.М.Достоевского, кандидат филологических наук; irkonovalenko@yandex.ru

Кучминская Наталья Рудольфовна – ассистент, Ленинградский государственный университет имени А.С.Пушкина (Санкт-Петербург); kuchminskaya@mail.ru

Лескина Седа Витальевна – доцент, Челябинский государственный педагогический университет, кандидат педагогических наук; seda-70@mail.ru

Львова Ирина Вильевна – старший преподаватель, Петрозаводский государственный университет, кандидат филологических наук; lirina_06@mail.ru

Львова Ирина Павловна – аспирант, Русская христианская гуманитарная академия (Санкт-Петербург); liqing@mail.ru

Напцок Мариетта Радиславовна – доцент, Адыгейский государственный университет (г. Майкоп), кандидат филологических наук, доцент; mirella@mail.ru

Нечаева Елена Александровна – аспирант, Ивановский государственный химико-технологический университет; lenabelca.84@mail.ru

Петрашова Тамара Георгиевна – заведующая кафедрой, Томский политехнический университет, кандидат филологических наук; Petrashova@tpu.ru

Тарасова Наталья Павловна – соискатель, Пермский государственный университет; lingvodidactics@yandex.ru

Фахрутдинова Дина Равилевна – докторант, Татарский государственный гуманитарно-педагогический университет (г. Казань), кандидат филологических наук; golim@mail.ru

Фролова Любовь Васильевна – аспирант, Липецкий государственный педагогический университет; frolovalv@rambler.ru

Цыцаркина Наталья Николаевна – доцент, Курганский государственный университет, кандидат филологических наук; nnts98@yandex.ru

Шанавазова Заира Шихмагомедовна – аспирант, Дагестанский государственный университет (г. Махачкала); zaira.s@mail.ru

Шарапенкова Наталья Геннадьевна – доцент, Петрозаводский государственный университет, кандидат филологических наук, доцент; natshar@mail.ru

Шерстнева Екатерина Сергеевна – аспирант, Северо-Восточный государственный университет (г. Магадан); mountaincrystal@mail.ru

Шустова Светлана Викторовна – заведующая кафедрой иностранных языков, проректор по методической работе, Прикамский социальный институт (г. Пермь), кандидат филологических наук, доцент; lana_schust@bk.ru

Щекотихина Ирина Николаевна – профессор, Орловский государственный университет, кандидат филологических наук, доцент; schek@orel.ru

ТРЕБОВАНИЯ К СТАТЬЯМ, ПРИСЫЛАЕМЫМ В ЖУРНАЛ

Для публикации в «Вестнике Ленинградского государственного университета имени А.С. Пушкина» (серия филология) принимаются научные статьи, отражающие широкий спектр проблем поэтики классической и современной литературы и лингвистики.

Обязательным условием публикации результатов кандидатских исследований является наличие отзыва научного руководителя, несущего ответственность за качество представленного научного материала и достоверность результатов исследования. Публикации результатов докторских исследований принимаются без рецензий.

Рецензирование всех присланных материалов осуществляется в установленном редакцией порядке. Редакция журнала оставляет за собой право отбора статей для публикации.

Требования к оформлению материалов

Материал должен быть представлен тремя файлами:

1. Статья

Объем статьи не менее 18 и не более 26 тыс. знаков с пробелами. Поля по 2,0 см; красная строка – 1,0 см. Шрифт Times New Roman Cyr, для основного текста размер шрифта – 14 кегль, межстрочный интервал – 1,5 пт.; для литературы и примечаний – 12 кегль, межстрочный интервал – 1,0 пт.

Ссылки на литературу оформляются в тексте в квадратных скобках. Например: [5, с. 56–57]. Список литературы (по алфавиту) помещается после текста статьи.

Фамилия автора печатается в правом верхнем углу страницы над названием статьи.

В левом верхнем углу страницы над названием статьи печатается присвоенный статье УДК.

2. Автореферат

Содержит:

- название статьи и Ф. И. О. авторов на русском и английском языках;
- аннотацию статьи на русском и английском языках объемом 300–350 знаков с пробелами;
- ключевые слова и словосочетания (7–10 слов) на русском и английском языках.

3. Сведения об авторе

Содержат фамилию, имя, отчество полностью, место работы, должность, ученую степень, звание, почтовый адрес, электронный адрес, контактный телефон.

В случае несоблюдения настоящих требований редакционная коллегия вправе не рассматривать рукопись.

Статью, оформленную в соответствии с прилагаемыми требованиями, можно:

- выслать по почте в виде распечатанного текста с обязательным приложением электронного варианта по адресу: 196605 Санкт-Петербург, Петербургское шоссе, 10. Кафедра литературы и русского языка, каб. 316.
- отправить по электронной почте: *E-mail*: vestnikfilol@yandex.ru

Статьи принимаются в течение года.

Редакция оставляет за собой право вносить редакторскую правку (не меняющую смысла) в авторский оригинал.

При передаче в журнал рукописи статьи для опубликования презюмируется передача автором права на размещение текста статьи на сайте журнала в системе Интернет.

Плата за опубликование рукописей аспирантов не взимается.

Гонорар за публикации не выплачивается.

Редакционная коллегия:

196605, Санкт-Петербург, Пушкин

Санкт-Петербургское шоссе, 10

тел. (812) 479-90-34

E-mail: vestnik_lgu@list.ru

Научный журнал

**Вестник
Ленинградского государственного университета
имени А. С. Пушкина**

№ 4

Том 2

серия филология

Редактор *Т. Г. Захарова*
Технический редактор *Н. В. Чернышева*
Оригинал-макет *Н. В. Чернышевой*

Подписано в печать 18.09.2009. Формат 60x84 1/16.
Бумага офсетная. Гарнитура Arial. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 18. Тираж 500 экз. Заказ № 421

Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина
196605, Санкт-Петербург, Пушкин, Петербургское шоссе, 10

РТП ЛГУ 197136, Санкт-Петербург, Чкаловский пр., 25а